

我的英文
枕边书

思潮英语工作室◎编著

Warm Afternoon Tea

暖暖下午

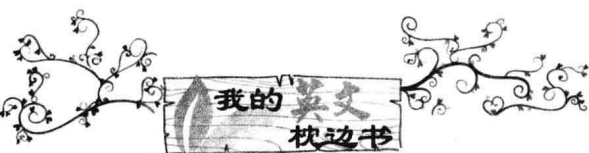
茶

美文，如清茶，散发着淡淡的幽香，令人回味；似玫瑰，绽放着无尽的芬芳，沁人心脾……

故事，如明灯，指引方向，开启生命的智慧之门；似阳光，照耀心房，教会我们用爱点燃希望……



天津大学出版社
TIANJIN UNIVERSITY PRESS



思潮英语工作室◎编著

暖暖下午茶

Warm
Afternoon Tea

内 容 提 要

本书为英汉对照休闲读物，书中精选的每一则故事都内涵深刻，或告诉您如何面对困难和挫折，或带您领略生命的本质和意义，或告诉您如何走向成功，或带您挖掘爱的真谛。精美的英文短篇配上传神的译文，既便于轻松阅读，又可以增强英语语感，提高英语写作能力和欣赏水平。

图书在版编目 (CIP) 数据

暖暖下午茶：英汉对照 / 思潮英语工作室编著.

—天津：天津大学出版社，2011.8

(我的英文枕边书)

ISBN 978-7-5618-4059-7

I. ①暖… II. ①思… III. ①英语—汉语—对照读物
②散文集—世界—现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 157265 号

出版发行 天津大学出版社

出 版 人 杨欢

地 址 天津市卫津路 92 号天津大学内 (邮编：300072)

电 话 发行部：022-27403647 邮购部：022-27402742

网 址 www.tjup.com

印 刷 天津泰宇印务有限公司

经 销 全国各地新华书店

开 本 170mm×230mm

印 张 12

字 数 286 千

版 次 2011 年 8 月第 1 版

印 次 2011 年 8 月第 1 次

定 价 120.00 元 (共五册)

凡购本书，如有缺页、倒页、脱页等质量问题，请与我社发行部联系调换

版权所有 侵权必究

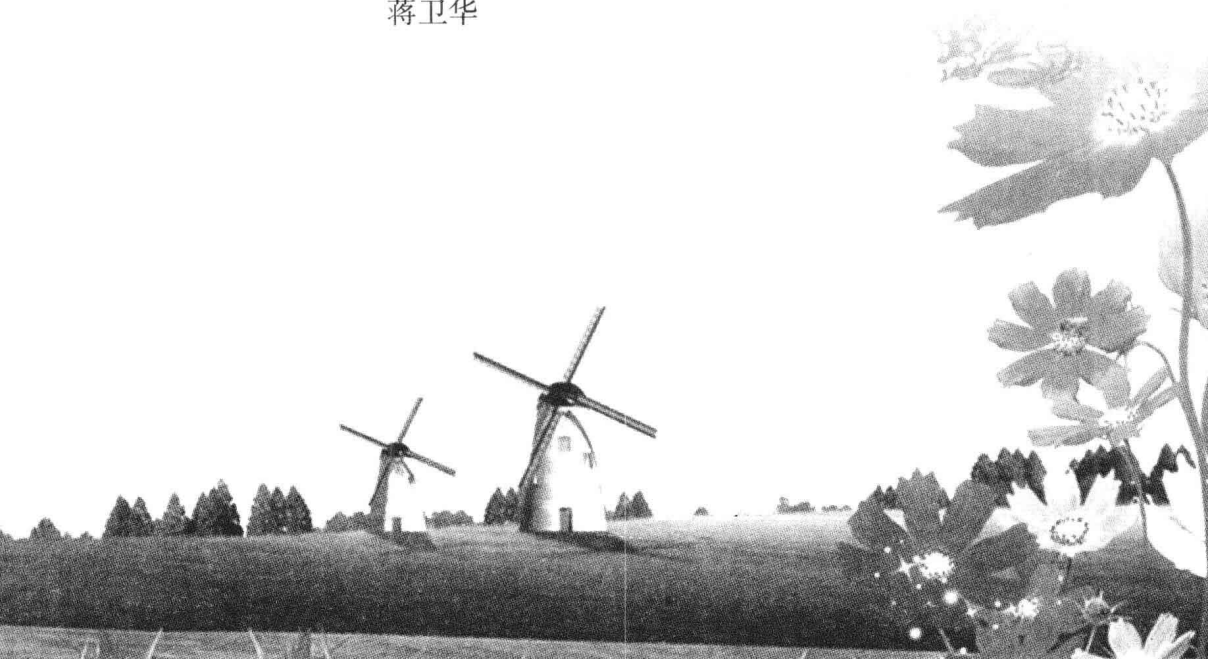


“我的英文枕边书”丛书 编委会

主任 闫翔 韩姗姗 周亚男 王 烨

委员 (按姓氏笔画排序)

马云秀	王建军	王海娜	王 越	白云飞
刘 梅	张世华	张红燕	张娟娟	张 静
李光全	李 良	李学军	李 翔	李 楚
陈仕奇	罗勇军	姜文琪	徐 英	董 敏
蒋卫华				



序

美文，如清茶，散发着淡淡的幽香，令人回味；似玫瑰，绽放着无尽的芬芳，沁人心脾……故事，如明灯，给我们指引方向，开启生命的智慧之门；似阳光，照耀我们的心房，教会我们用爱点燃希望……

亲爱的读者，在浩如烟海的各类英文读物中，您是否对选择哪本感到无所适从？那么，就从面前的这本开始吧，在慵懒的午后，在夜色阑珊时，在校园一隅，在地铁车厢，伴着午后的阳光或暖暖的灯光，伴着一杯咖啡或奶茶，打开以后，您一定会爱不释手，一读再读。

在各类英语文章中，我们为您精挑细选出数百篇精品，构成了这个系列，奉献给您。书中既有经典作品，也有时尚美文；既有科学短文，也有散文随笔。全部文章语言地道，文字优美，表达流畅，内容精彩，思想深邃。文章或具有知识性、趣味性，为您带来阅读的轻松和愉悦；或看似平凡的故事，却能从中体会出深刻的人生哲理和感悟，带您领略生命的酸甜苦辣……

本套丛书分为爱、幸福、心灵、哲理、励志五个主题，将许多人生哲理和感悟以最简单、最质朴的方式呈现给您，直抵心灵，开启智慧。每册的数十篇佳作，如沙漠中的清泉，轻触我们心弦，让我们的人生旅程变得充实、达观、欢悦。

《暖暖下午茶》（爱）——跟您一起发掘爱的内涵、领悟爱的真谛，感受什么是不离不弃、什么是亲情无限，让您体会到无论何种感情，都需要信守一份承诺、付出万分真诚。岁月无声，唯有真爱永恒。

《和你雕刻幸福时光》（幸福）——带您见证什么是幸福，发现幸福的秘密，让智慧的文字拉近您与幸福的距离。

《后青春期的诗》（心灵）——带您领略生命的本质和意义，学会如何面对困难和挫折，如何享受喜悦和快乐。

《记忆里的长秋千》（哲理）——有些道理总要等到一定年纪才能明白，人生的哲理总是来得太迟。曾经让我们激动万分的事情，竟是如

此微不足道，为什么当初就不能领悟？

《迈向开阔的人生》（励志）——充满力量的故事，带您走向人生的成功，使您的生活发生积极美好的转变。

我们还将每篇文章做了细致的剖析，每篇文章由五部分构成。

心灵空间——对文章的主题或哲理进行提炼，启迪您思考。

美文留声——篇篇都是极品之作，让您真正体味最纯正的英语。

译海徜徉——精准的用词，传神的翻译，让您在中英文间游刃有余。

词汇串珠——囊括大部分生僻词汇，有些单词有典型例句。

佳句如风——欣赏精妙之句，提高您的阅读能力。

这样的结构设置可帮助您提升对英文的驾驭能力，增强英语语感。

本套丛书诵读性极强，文章长度适中，难度不大，能增加轻浅阅读的舒适度，激发读者阅读兴趣的同时培养读者的语感，提高读者的英语水平，特别是阅读水平。本套丛书可供词汇量为4 000~6 000的读者，包括初、高中学生和英语程度适中的大学专、本科学生以及其他英语学习者和爱好者学习使用。

本套丛书在编写过程中，编者查阅了大量的相关资料，也参考了某些译文中的经典和无法舍弃的佳句。由于时间有限及诸多客观因素的制约，我们无法与部分资料的原作者取得联系，在此特别向这些作者表示衷心的感谢，同时也请这些作者在读到本套丛书后，尽快与编者取得联系。

编 者



目录

Contents

1

世上最疼我的那个人

- ◆ The Last Waltz
最后的华尔兹 / 2
- ◆ The Greatest Fear
最大的恐惧 / 7
- ◆ For Moms
写给妈妈们 / 12
- ◆ Can You Go Home to Have Dinner with Me Tonight
今晚您可以回家陪我吃饭吗 / 18
- ◆ Who Gives Me the Ears
是谁给我的耳朵 / 23
- ◆ A Goodbye Kiss
道别之吻 / 28
- ◆ The Power of Care
关心的力量 / 32
- ◆ Permission to Fail
孰能无过 / 38

2

这些都是你给我的爱

- ◆ Warm Hands
温暖的双手 / 44
- ◆ Father Is the Best Teacher
父亲是最好的老师 / 49
- ◆ A Mother's Love Outlasts Everything
母爱永恒 / 55
- ◆ Grandpa's Table
爷爷的饭桌 / 60



- ◆ All You Remember
你所记得的一切 / 64
- ◆ My Father's Eyes
父亲的眼睛 / 69
- ◆ A Father, a Son and an Answer
父亲、儿子与答案 / 75
- ◆ Good Heart
平常心 / 81
- ◆ How to Teach
如何教学 / 87
- ◆ The Words of Teachers' Day
教师节赠言 / 93
- ◆ Children's Praise
子女的赞美 / 98
- ◆ The Gift of Mother's Day
母亲节的礼物 / 103
- ◆ A Gift of Love
一份爱的礼物 / 108
- ◆ Sarah's Dream
萨拉的梦 / 114
- ◆ The Praying Hands
祈祷之手 / 121
- ◆ One for My Sister
请给我妹妹一份 / 126

◆ A Friend in Need

患难真情 / 132

◆ Marty Had a Little Lamb

马蒂的小羊 / 137

◆ The Color of Friendship

友谊的颜色 / 144

◆ Happiness among Friends

快乐在朋友中 / 149

◆ A Friend on the Line

电话里的朋友 / 154

◆ The Note from Mailbox

信箱里的便笺 / 163

◆ My Best Friend Arnold

我最好的朋友阿诺德 / 169

◆ Dog Back Home after Adventure

冒险后的小狗回家了 / 174

◆ Friendship Lives On

永恒的友谊 / 178



1 世上最疼我的那个人



The Last Waltz

最后的华尔兹

心灵空间



父亲的爱是深沉的，他们不善于表达，但是对子女的爱非常深厚。在平常的日子里，我们总有许多表达情感的机会，而我们认为生活还很漫长，所以不急于表达。但当到了分离的那一刻我们却没有机会说出来，这就成了一个长久的遗憾。请不要与这些平淡的机会擦肩而过，对你所爱的人说一声“我爱你”。



My father was an ill-humored man. I knew he loved me and his love was deep. He just didn't know how to express it.

One evening we went out for a night on the town. We were sitting in an **elegant** restaurant that had a small but lively **band**. When it **struck up** a familiar **waltz tune** I decided to invite him for a dance.

"Dad, you know I've never danced with you. I begged you but you never wanted to. How about right now?"

I waited for the usual **refusal**. But instead he considered me thoughtfully and then a surprising **twinkle** appeared in his eyes, "Let's hit



the floor and I'll show you just what kind of moves an old guy like me can still make."

My father took me in his arms and I felt overcome by emotion.

As we danced I looked up at my father **intently** but he avoided my gaze.

"Dad," I finally whispered, tears in my eyes, "Why is it so hard for you to look at me?" At last his eyes dropped to my face and he studied me intently. "Because I love you so much," he whispered back. I was struck **dumb** by his response. It wasn't what I had **anticipated**. But it was of course exactly what I needed to hear. His own eyes were **misty** and he was **blinking**.

I had always known that he loved me. I just hadn't understood that his vast emotion had frightened him and made him **mute**. "I love you too, Dad!" I whispered back softly. He **stumbled** over the next few words: "I'm sorry that I'm not **demonstrative**. It's hard for me, but just remember how much I love you."

When the dance ended I excused myself to the ladies' room and during my absence everything changed.

When I came back, Dad **was slumped** in his chair ashen gray. Everything was really all too late. He was gone.

That night all I saw was his slumped body and ashen face. But it's a totally different scene that I remember now. I remember our waltz on the dance floor and his sudden **confession** to me. I remember him saying "I love you" and my saying it back.

It was indeed the first-last and only dance that I ever had with my father. What a blessing that we had the chance to say before it was too late! The three words live on forever long after we are gone, stretching into **eternity**.

父亲的脾气不是很好。我知道父亲爱我，而且爱得很深，他只不过是不知道如何表达而已。

一天晚上，我们一起到市中心逛逛，我们坐在了一家优雅的餐馆里，餐馆里有一支很活跃的小乐队。当乐队奏起一首熟悉的华尔兹舞曲时，我决定请父亲跳舞。

“爸爸！您知道，我从来没有跟您跳过舞。我请求过您，但您从来不愿意！现在怎么样？”

我以为父亲会像往常一样拒绝我。但没想到的是，父亲却若有所思地看着我，眼神里闪现出令我惊讶的光芒。“让我们试试看，让你看看我这个老家伙还能跳出什么样的舞步！”

父亲用双臂拥抱着我，我心里一阵感动。

跳舞的时候，我专注地看着父亲，但他却躲避着我的凝视。

“爸爸！”我终于眼含着泪水，低声说，“为什么您看我一下就这么难？”他的眼神终于落在了我脸上，认真地看着我，“因为我太爱你了。”他轻声回答。父亲的回答让我惊讶得说不出话来，这不是我所预料的，但却是最想听的。父亲的眼睛也模糊了，不停地眨着眼睛。

我一直都知道他是爱我的。只是从来没有想到他浓厚的情感竟然让他感到害怕，让他不敢表达自己。“我也爱你，爸爸。”我轻声地说。他结结巴巴地说出了下面的话：“对不起，我不善表达。这对我来说太难了，但是你要记住，我真的很爱你。”

舞曲结束后，我去了一趟洗手间。就在我离开的时候，一切都变了。

等我回来的时候，父亲瘫倒在椅子上，面色灰白。一切都为时已晚，他走了。

那天晚上，我看到的就是他瘫倒的身体和灰白的面孔。但现在我所记起的却完全是另外一幅情景。我记得我们在舞池里跳华尔兹，记得他突然对我表白他对我的感情。我记得他说“我爱你”，我也对他说“我爱你”。

那的确是我与父亲跳过的第一场舞，也是最后一场舞。值得庆幸的是我们能在不算太迟的时候有机会表达我们的感情。即便在我们都离开尘世之后，那三个字也会永远留存，成为永恒。

词汇串珠

- 1 **elegant** /'elɪɡənt/ *adj.* 优雅的, 精美的, 俊美的
 例句 The lady wears an elegant dark suit.
 那位女士穿着雅致的深色套装。
- 2 **band** /bænd/ *n.* 带子; 乐队 *v.* 联合, 结合
 例句 The band played several marches.
 乐队演奏了几首进行曲。
- 3 **strike up** 开始演奏
 例句 The band struck up as soon as the President stepped ashore.
 总统一踏上岸, 乐队便开始演奏起来。
- 4 **waltz** /wɔ:ls/ *n.* 华尔兹舞, 圆舞曲
 例句 They are playing a waltz by Strauss.
 他们在演奏一首斯特劳斯的圆舞曲。
- 5 **tune** /tju:n/ *n.* 歌曲, 旋律, 心情 *v.* 调节, 使……和谐
 例句 He played a tune on the violin.
 他用小提琴演奏了一首曲子。
- 6 **refusal** /ri'fju:zəl/ *n.* 拒绝
 例句 I suffered a blunt refusal when I called him.
 当我打电话给他时遭到他的断然拒绝。
- 7 **twinkle** /'twɪŋkl/ *n.* 闪烁, 闪耀 *v.* 闪烁, 闪耀
 例句 He stared up at the stars twinkling in the sky above him.
 他抬眼凝视着头顶上方星光闪烁的天空。
- 8 **intently** /in'tentli/ *adv.* 一心一意地, 心无旁骛地, 专心地
 例句 He was examining the stamps intently.
 他正在聚精会神地细看邮票。
- 9 **dumb** /dʌm/ *adj.* 哑的, (由于惊讶等) 说不出话的
 例句 He was struck dumb by her sharp question.
 他被她那尖锐的问题弄得哑口无言。
- 10 **anticipate** /æn'tisipeɪt/ *v.* 预期, 期望; 预料
- 11 **misty** /'mɪsti/ *adj.* 有雾的; 含糊的, 模糊的

例句 I have only misty memories of my early childhood.

我对自己的童年只剩一些模糊的记忆。

12 **blink** /blink/ *n.* 眨眼睛, 一瞥; 闪光 *v.* 眨眼睛; 闪亮, 闪烁

例句 The lights were blinking on the horizon.

灯光在地平线上闪烁着。

13 **mute** /mjʊt/ *n.* 哑巴; 弱音器; 默音字母 *adj.* 哑的; 沉默的; 无声的

v. 消除, 减轻; 使柔和

例句 He's mute on the subject of social system.

他对社会制度的问题保持沉默。

14 **stumble** /ˈstʌmbl/ *v.* 绊倒; 结结巴巴地说

例句 I stumbled over a tree root.

我在一个树根上绊了一跤。

15 **demonstrative** /diˈmɒnstrətɪv/ *adj.* 感情外露的, 表露亲切感情的

例句 He's very demonstrative; he kissed me on both cheeks.

他热情奔放, 吻了我的双颊。

16 **be slumped** (由于疲倦或失去知觉而) 后仰颓坐的, 倒伏的

17 **confession** /kənˈfeʃən/ *n.* 承认, 自认; 招供

例句 After confession he feels a little better and can sleep at ease.

忏悔之后他觉得好过一点, 并且能安眠了。

18 **eternity** /iˈtə:niti/ *n.* 永恒, 永远, 不朽

例句 He gave her an eternity ring when their son was born.

他们的儿子出世后他送给她一枚表示永恒的戒指。

佳句如风

1. When it struck up a familiar waltz tune I decided to invite him for a dance.

当乐队奏起一首熟悉的华尔兹舞曲时, 我决定请父亲跳舞。

2. The three words live on forever long after we are gone, stretching into eternity.

即便在我们都离开尘世之后, 那三个字也会永远留存, 成为永恒。



The Greatest Fear

最大的恐惧

心灵空间



在所有的恐惧中，最有震慑力、最能攫住人心的就是那种害怕失去亲人的恐惧。当命运把这种苦难抛出，有人会痛哭失声，有人则在无言中经历那份悲伤与无助。命运的事情我们管不了，我们能做到的是让亲人知道“我爱你”。

美文留声 Selected Abstract

I discovered the power of fear when I became stuck to my driveway, as if my feet were crazy — **glued** to the **cement**. As much as I tried, I could not move them. The realization that my daughters were playing in Nancy's house, just one-half block away, **paralyzed** my legs making me unable to move when I neared the end of our driveway. **Dense**, black smoke was rising from behind the **Sycamore Maple** trees on the other side of the street and was enveloping three houses, making them barely **visible**. Nancy's house was one of them.

I tried to call out for my daughters hoping to see them run safely to my

arms, but my voice was also stuck — stuck in my throat with no **intention** of coming out. There I stood, helpless, paralyzed and silenced by fear, unable to protect the two little girls I loved more than even I had realized. Seconds **ticked** away like hours as I **silently** said, “Please let them be okay.”

Although trapped in a body that couldn’t move or speak, I could still hear. I could hear other mothers anxiously calling their children. I could hear an **eerie** silence that covered the neighborhood instead of the usual happy voices of children. And, finally, I could hear the **siren** of the fire engine. As the fire truck rounded the corner the siren announced, “We’re on our way,” and instantly it **dissolved** the crazy glue that had held my feet to the cement and it unlocked the **soundproof** box that had silenced my voice. I was free to make sure my daughters were safe.

As I continued down the driveway, in what felt like slow motion, two little girls, my two little girls, ran toward me from across the street. They had come home to tell me about the fire in the garage next to Nancy’s house. Not only did my feet and voice work now, but my eyes were also in good working order and had no trouble producing tears of happiness and **relief**. Tears that could only be explained to two little girls by saying, “Because Mommy loves you.”

译 海徜徉
Exquisite Translation

我终于领略了恐惧的力量——我整个人被粘在车道上，就好像我的双脚被强力胶粘到了水泥路上一样，无论我怎样挣扎，就是不能移动半步。快走到车道尽头时我意识到两个女儿就在离此处半个街区的南希的房子里玩耍，这使我的两腿瘫软，不能动弹。浓密的黑烟从街道对面的洋桐枫树后面升起来，包围了三幢房屋，几乎都看不到房子了。南希的房子就是其中之一。

我想大声呼唤我的女儿，希望看到她们平安无事，奔向我的臂弯，但是我的声音也卡住了——卡在嗓子里，根本无意出来。我就这样站着，恐惧让